

**ACUERDO
ENTRE
LA ADMINISTRACION FEDERAL DE INGRESOS PUBLICOS
DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL DEPARTAMENTO DE ADUANAS DE
LA GRAN YAMAHIRIA ARABE LIBIA POPULAR Y SOCIALISTA
SOBRE COOPERACIÓN Y ASISTENCIA MUTUA
EN CUESTIONES ADUANERAS**

La Administración Federal de Ingresos Públicos de la República Argentina y el Departamento de Aduanas de la Gran Yamahiria Árabe Libia Popular Socialista de aquí en adelante serán las "Partes";

Considerando que los ilícitos contra la legislación aduanera son perjudiciales para los intereses económicos, comerciales, financieros sociales y culturales de sus respectivos Estados;

Considerando la importancia de garantizar el cobro y la determinación exacta de los derechos, impuestos y otras cargas y tasas aduaneras, sobre la importación y la exportación de mercaderías, como así también la implementación de disposiciones sobre prohibiciones, restricciones y controles;

Considerando que los esfuerzos para prevenir los ilícitos contra la legislación aduanera y los esfuerzos para garantizar el cobro exacto de los derechos, impuestos y otras cargas sean más efectivos a través de la cooperación entre las Administraciones Aduaneras de las Partes;

Preocupados por las crecientes tendencias y en gran escala del tránsito ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y considerando que constituyen un peligro para la salud pública y para la sociedad;

Habiendo considerado también las convenciones internacionales pertinentes fortaleciendo la asistencia mutua como así también las Recomendaciones del Consejo de Cooperación Aduanera (Organización Mundial de Aduanas);

Han acordado lo siguiente:

DEFINICIONES

ARTICULO I

Para los fines de este Acuerdo:

- a) "Legislación Aduanera" comprende las normas contenidas en leyes, decretos, resoluciones administrativas y toda otra regulación normativa derivada de las mismas concernientes a importación, exportación, tránsito de mercaderías y cualquier otro procedimiento aduanero relacionado con los derechos aduaneros, impuestos o cualquier otra carga cobrada por las Administraciones Aduaneras, o a las medidas de prohibiciones, restricciones o controles puestas en vigencia por las Administraciones Aduaneras;
- b) "Impuestos y Derechos Aduaneros" significarán los derechos que gravan las operaciones aduaneras y todo otro impuesto, tasa o contribución cuya percepción esté a cargo de los servicios aduaneros signatarios y que sean cobrados sobre las importaciones o exportaciones de mercaderías o en conexión con ellas.
- c) "Ilícito aduanero" significará toda violación o tentativa de violación a la Legislación Aduanera.
- d) "Estupefacientes" significará toda sustancia natural o sintética, enumerada en la Lista I y Lista II de la Convención Única sobre Estupefacientes de 1961;
- e) "Sustancias Psicotrópicas" significará toda sustancia natural o sintética enumerada en las Listas I, II, III y IV de la Convención sobre Sustancias Psicotrópicas de NU de 1971;
- f) "Precusores y Sustancias Químicas Esenciales" significará sustancias químicas controladas utilizadas en la producción de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, enumeradas en las Listas I y II de la Convención de NU de 1988 contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Psicotrópicos.
- g) "Administración Aduanera" significará: para la Gran Yamahiria Árabe Libia Popular Socialista, el Departamento de Aduanas; para la República Argentina, la Administración Federal de Ingresos Públicos – Dirección General de Aduanas;

ALCANCE DEL ACUERDO

ARTICULO 2

1. Toda asistencia conforme a este Acuerdo otorgada por cualquiera de las Partes será realizada de acuerdo con sus leyes internas y dentro de la competencia y disponibilidad de los recursos de las Administraciones Aduaneras.
2. Las Administraciones Aduaneras cooperarán y se asistirán en forma mutua en la prevención, investigación y combate de los ilícitos aduaneros de acuerdo con las disposiciones del presente Acuerdo.

ALCANCE DE LA ASISTENCIA

ARTICULO 3

1. A solicitud de la Administración Aduanera de una de las Partes, la Administración Aduanera de la otra Parte comunicará toda la información disponible que pudiera ayudar a garantizar el cumplimiento de la legislación aduanera, incluyendo:
 - a) garantizar la valoración apropiada de las mercaderías a los fines de determinar los derechos e impuestos aduaneros;
 - b) determinación de la clasificación y origen de las mercaderías.
2. La asistencia, provista conforme a este acuerdo, incluirá pero no en forma taxativa, el intercambio de información relacionada con:
 - a) Acciones de cumplimiento que pudieran ser útiles para prevenir ilícitos, y en particular, los medios especiales para combatirlos;
 - b) Nuevos métodos utilizados en la comisión de ilícitos;
 - c) Observaciones y decisiones resultantes de la aplicación fructífera de nuevas ayudas y técnicas de cumplimiento; y
 - d) Técnicas y métodos mejorados para procesar carga y pasajeros.

INTERCAMBIO DE INFORMACION Y DOCUMENTACION

ARTICULO 4

1. A solicitud de la Administración Aduanera de una de las Partes, la Administración Aduanera de la otra Parte proporcionará las copias de la documentación aduanera y de embarque, copias certificadas de las mismas si lo solicitara, información sobre acciones llevadas a cabo o con intenciones de llevarlas a cabo que constituyan o pudieran constituir un ilícito para la Legislación Aduanera en vigencia en la Parte solicitante.
2. A solicitud de la Administración Aduanera de una de las Partes, la Administración Aduanera de la otra Parte comunicará la información concerniente a la autenticidad de los documentos oficiales producidos en apoyo a una declaración realizada a la Administración Aduanera de la Parte solicitante.

ARTICULO 5

1. A solicitud de la Administración Aduanera de una de las Partes, la Administración Aduanera de la otra Parte comunicará la información concerniente a las siguientes cuestiones:
 - a) si las mercaderías importadas al territorio de la Parte solicitante fueron exportadas legalmente desde el territorio de la otra Parte;
 - b) si las mercaderías exportadas desde el territorio de la Parte solicitante fueron legalmente importadas al territorio de la Parte solicitada.
2. Tal información también especificará los procedimientos aduaneros para el despacho de la mercadería.

ARTICULO 6

1. Si la Administración Aduanera de la Parte Solicitada no tuviera la información que se le ha solicitado, realizará las acciones para obtener tal información, como si estuviera actuando en su propio nombre y en cumplimiento de la legislación en vigencia en el territorio de su Estado.
2. Si la Administración Aduanera de la Parte Solicitante no pudiera cumplir en caso de una solicitud similar realizada por la Parte solicitada, pondrá atención a tal hecho en su solicitud. El cumplimiento de tal solicitud será entonces a discreción de la Administración Aduanera de la Parte solicitada.

ARTICULO 7

1. Los originales de los documentos solamente podrán ser solicitados en los casos en que las copias autenticadas o certificadas no fueran suficientes. Los originales proporcionados serán devueltos tan pronto sea posible.
2. La información solicitada puede ser transmitida o adelantada por medios electrónicos, sin perjuicio de que con posterioridad, porque lo había requerido o requiera específicamente la Parte Solicitante, sean remitidos originales o copias en papel. Cuando la información sea proporcionada por medios electrónicos, contendrá las explicaciones necesarias para la interpretación y uso de esta información.

INSTANCIAS ESPECIALES DE ASISTENCIA

ARTICULO 8

A solicitud de la Administración Aduanera de una de las Partes, la Administración Aduanera de la otra Parte, dentro de la competencia y los recursos disponibles, llevará el control sobre:

- a) las personas, que cometan ilícitos contra la legislación Aduanera o que sean sospechadas de cometer tales ilícitos;
- b) mercaderías que sean objetos de ilícitos o que se sospecha que sean objetos de ilícitos Aduaneros;
- c) medios de transporte que se utilizan o que se sospecha que se utilizan para la comisión de ilícitos Aduaneros.

INFORMACION SOBRE EL TRAFICO ILICITO DE MERCADERIAS SENSIBLES

ARTICULO 9.

1. Las Administraciones Aduaneras, por su propia iniciativa o a solicitud, se proporcionarán toda la información relevante sobre toda acción, llevada a cabo o con la intención de llevarla a cabo que constituya o pueda constituir un ilícito contra la legislación aduanera de una de las Partes Contratantes concerniente a un tráfico ilegal de:
 - a) armas, misiles, explosivos y materiales nucleares,
 - b) obras de arte de valor arqueológico, cultural, o histórico;

- c) estupefacientes, sustancias psicotrópicas, precursores y sustancias químicas esenciales y sustancias venenosas, como así también sustancias peligrosas para el medio ambiente y para la salud pública.
- 2. La información recibida conforme a este Artículo podría ser transferida a los departamentos gubernamentales pertinentes de la Parte solicitante. Sin embargo, no serán transferidas a terceros países.

COMUNICACION DE LAS SOLICITUDES

ARTICULO 10

1. La Cooperación y asistencia establecida en este Acuerdo serán suministradas por las Administraciones Aduaneras de las Partes. Las Administraciones Aduaneras se pondrán de acuerdo en forma recíproca sobre la documentación para tal finalidad.
2. Las solicitudes, conforme a este Acuerdo, serán realizadas por escrito. Las solicitudes contendrán información necesaria para su realización. En casos excepcionales, las solicitudes podrán ser en forma verbal pero serán confirmadas inmediatamente por escrito.
3. Las solicitudes conforme al Párrafo (1) de este Artículo contendrán:
 - a) La Administración Aduanera que realiza la solicitud;
 - b) Las medidas solicitadas, si las hubiera;
 - c) El objeto y la razón de la solicitud;
 - d) Las leyes y otros actos legales, que se refieren al objeto de la solicitud;
 - e) Información sobre personas legales o de existencia visible involucradas en la investigación;
 - f) Un resumen de los hechos, pertinentes al objeto de la solicitud.
4. Las solicitudes serán presentadas en el idioma oficial de la Parte Solicitada o en Inglés.
5. Para los fines de este Acuerdo, las Administraciones Aduaneras de las Partes designarán a los funcionarios responsables para las comunicaciones e intercambiarán una lista indicando los nombres, títulos, números de teléfonos y de fax de esos funcionarios. También podrán acordar que sus propias divisiones de investigación estén en mutuo contacto.

INVESTIGACIONES ADUANERAS

ARTICULO 11

1. Si la Administración Aduanera de alguna de las Partes así lo solicitara, la Administración Aduanera de la otra Parte iniciará las investigaciones de las operaciones que violen o pueda violar la legislación Aduanera en vigencia en el territorio de la Parte Solicitante. Los resultados de tal investigación se pondrán a disposición de la Parte Solicitante.
2. Estas investigaciones serán conducidas conforme a la legislación en vigencia en el territorio del Estado de la Parte Solicitada. La Administración Aduanera Solicitada procederá como si estuviera actuando en su propio nombre.
3. En casos especiales, los funcionarios de la Administración Aduanera de una Parte con el consentimiento de la Administración Aduanera de la otra Parte, podrán estar presentes en el territorio de esta última en las investigaciones sobre ilícitos contra la legislación Aduanera de la Parte Solicitante.
4. Un funcionario de la Administración Aduanera de la Parte Solicitante presente en el territorio de la Parte Solicitada conforme al Párrafo (3) actuará en su capacidad asesora solamente y no participará bajo ninguna circunstancia en forma activa en la investigación, ni se reunirá con las personas que son cuestionadas ni tendrán parte en alguna actividad de investigación.

USO DE INFORMACION Y DOCUMENTACION.

ARTICULO 12

1. La Información y Documentación recibidas conforme a este Acuerdo podrán ser utilizadas durante los procedimientos administrativos, judiciales y de investigación. No serán utilizadas para otros fines que no sean los especificados en este Acuerdo. Podrán ser utilizadas para otros fines únicamente con el consentimiento escrito de la Administración Aduanera que las haya proporcionado.
2. Todo intercambio de información que se efectúe entre las Administraciones Aduaneras, cualquiera sea el medio empleado para ello, estará alcanzado por el nivel de confidencialidad y protección de datos vigentes en el Estado parte que proporciona la información. En ausencia de normas internas o de menor nivel de protección se deberán respetar las previsiones del presente Acuerdo.

EXPERTOS Y TESTIGOS

ARTICULO 13

1. A solicitud de la Administración Aduanera de una de las Partes, la Administración Aduanera de la otra Parte puede autorizar a sus funcionarios como expertos o testigos en procesos judiciales en el territorio de la otra Parte y proporcionar archivos, documentación u otros materiales o copias autenticadas de los mismos, ya que pueden ser considerados esenciales para el proceso.
2. La Administración Aduanera de la Parte Solicitante está obligada a tomar todas las medidas necesarias para la protección y seguridad personal de los funcionarios durante la estadía en el territorio de su Estado, conforme al Párrafo (1) de este Artículo. El transporte y los gastos diarios de estos funcionarios estarán cubiertos por la Administración Aduanera de la Parte Solicitante.

EXCEPCIONES A LA ASISTENCIA

ARTICULO 14

1. La asistencia y cooperación derivadas del presente Acuerdo se prestará de conformidad con la legislación aduanera del País Requerido y dentro de los límites de competencias y recursos disponibles de su Administración Aduanera
2. Cuando la Administración Aduanera solicitada estimare que la asistencia o cooperación que le fuera requerida pudiere atentar contra su soberanía, seguridad u otros derechos esenciales, podrá denegar acordarla, o prestarla bajo reserva de que se satisfagan determinadas condiciones.
3. Si la asistencia fuere rechazada, la razón de tal rechazo será notificada por escrito a la Parte Solicitante a la brevedad.

ASISTENCIA TECNICA.

ARTICULO 15

Las Administraciones Aduaneras, por un programa acordado en forma mutua, se proporcionarán recíprocamente asistencia técnica, incluyendo:

- a) Intercambio de información y experiencia en el uso de equipamiento técnico para control;
- b) Formación de Funcionarios Aduaneros;
- c) Intercambio de expertos en cuestiones Aduaneras;
- d) Intercambio de información específica, científica y técnica, relacionada con la aplicación efectiva de la Legislación Aduanera.

GASTOS

ARTICULO 16

1. Las Partes renunciarán al derecho de reclamar el reembolso de los gastos incurridos en la realización de este Acuerdo, con la excepción de los gastos incurridos para testigos, honorarios de expertos, y costos de intérpretes salvo que sean empleados del gobierno.
2. Si se requiriera gastos de naturaleza extraordinaria o sustancial para realizar lo solicitado, las Partes se consultarán para determinar los términos y las condiciones conforme a los cuales se realizará lo solicitado como así también la manera en que se soportarán los gastos.
2. Los gastos incurridos en la implementación del Artículo 15 de este Acuerdo, estarán sujetos a las negociaciones adicionales entre las Administraciones Aduaneras.

ENTRADA EN VIGENCIA Y TERMINACION

ARTICULO 17

1. El presente Acuerdo entrará en vigor desde el día siguiente al de la fecha de su firma.
2. Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, denunciar este Acuerdo por medio de una notificación dirigida a la otra Parte.
3. Tal denuncia entrará en vigor el primer día del mes siguiente al vencimiento de un período de tres meses luego de la fecha de recibido de la notificación por la otra Parte.

Realizado en Trípoli a los 22 días de noviembre de 2008 en 2 originales, en los idiomas Árabe, Español e Inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de discrepancia en la interpretación, el texto en idioma Inglés prevalecerá.

POR LA ADMINISTRACION FEDERAL
DE INGRESOS PUBLICOS
DE LA REPUBLICA ARGENTINA

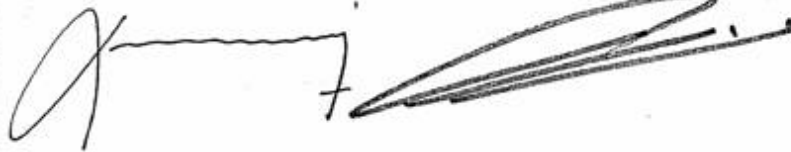
POR EL DEPARTAMENTO DE
ADUANAS DE LA GRAN YAMAHIRIA
ARABE LIBIA POPULAR Y
SOCIALISTA

JORGE ENRIQUE TAIANA

ABDEL-RAHMAN SHALGAM

MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES, COMERCIO
INTERNACIONAL Y CULTO

SECRETARIO DEL COMITE POPULAR
GENERAL DE ENLACE EXTERIOR Y
COOPERACION INTERNACIONAL



**AGREEMENT ON COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE ON
CUSTOMS MATTERS
BETWEEN
THE FEDERAL ADMINISTRATION OF PUBLIC REVENUES OF THE
ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE CUSTOMS DEPARTMENT OF THE GREAT SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN
ARAB YAMAHIRIYA**

The Federal Administration of Public Revenues of the Argentine Republic and the Customs Department of the Great Socialist People's Libyan Arab Yamahiriya, hereinafter referred as "the Parties";

Considering that offences against customs laws are prejudicial to the economic, commercial, financial, social and cultural interests of their respective countries;

Considering the importance of assuring the recovery and the exact assessments of rights, taxes and other customs charges and rates collected on the importation and exportation of goods, as well as the proper implementation of customs legislation related to prohibitions, restrictions and other trade policy measure;

Considering that efforts to prevent offences against customs laws and to ensure the precise recovery of rights, taxes and other charges be more effective by means of cooperation between the Tax Administrations of the Parties;

Concerned about the increasing trends, and on a large scale, of the illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances and bearing in mind that they are a hazard for the public health and society;

Having regard to the appropriate international conventions strengthening mutual assistance as well as the Recommendations of the Customs Cooperation Council (World Customs Organization);

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

- a) "Customs Laws" means any legal provision included in laws, decrees, administrative orders and any other normative regulation arising from thereof, concerning the importation, exportation, transit of goods and any other customs procedure related to customs rights, taxes or any other charge collected by the Customs Administrations, or related to the measures of prohibitions, restrictions or controls put into force by the Customs Administrations;
- b) "Customs taxes and duties" means any duty that levies customs operations and any other tax, rate or contribution the collection of which is in charge of signatory customs services and are charged on imports and exports of goods or related to them;
- c) "Customs offences" means any violation or attempted violation of Customs Laws;
- d) "Narcotic Drugs" means any natural or synthetic substance, mentioned in "Schedule I" and "Schedule II" of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961;
- e) "Psychotropic substances" means any natural or synthetic substance, mentioned in "Schedule I, II, III and IV" of the Convention of the UN on Psychotropic Substances of 1971;
- f) "Precursors and essential chemical substances" means any chemical controlled substances used in the production of narcotic drugs and psychotropic substances mentioned in Schedules I, II, III, IV of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988;
- g) "Customs Administration" means: for the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya, the Customs Department; for the Argentine Republic, the Federal Administration of Public Revenues - General Customs Directorate;

SCOPE OF THE AGREEMENT

ARTICLE 2

1. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the domestic legislation and within the competence and resources of the Customs Administrations.

2. Customs Administrations of the Parties shall co-operate and assist each other on the prevention, research and fight of the offences against customs laws in accordance with the provisions of this Agreement.

SCOPE OF THE ASSISTANCE

ARTICLE 3

1. If specifically requested by the Customs Administration of one of the Parties, the Customs Administration of the other Party shall provide all the available information which would be useful to ensure the fulfilment of Customs Legislation, including:

- a) To ensure the appropriate customs valuations of goods in order to fix customs rights and duties,
- b) To fix the class and origin of goods.

2. The assistance provided pursuant to this Agreement, shall include, but not in a strict way, the exchange of information related to:

- a) Enforcement actions which would be useful to prevent offences against customs laws and particularly the special means for fighting against those offences;
- b) Further methods used in the commission of crimes;
- c) Remarks and decisions stemmed from the fruitful application of new assistances and enforcement techniques; and
- d) Enriched techniques and methods for processing loads and passengers.

EXCHANGE OF INFORMATION AND PAPERS

ARTICLE 4

1. If specifically requested by the Customs Administration of one of the Parties, the Customs Administration of the other Party shall provide the copies of the customs papers and shipping document, certified copies of the documents thereof, if requested, information on tasks, carried out or planned, which represent or could represent an offence against the Customs Legislation in force in the Applicant Party.

2. If specifically requested by the Customs Administration of one of the Parties, the Customs Administration of the other Party shall announce the information related to the authenticity of the official papers made in support of a statement executed in the Customs Administration of the Applicant Party.

ARTICLE 5

1. If specifically requested by the Customs Administration of one of the Parties, the Customs Administration of the other Party shall announce the following information:

- a) If the goods imported into the territory of the Applicant Party were lawfully exported from the territory of the other Party;
- b) If the goods exported from the territory of the Applicant Party were lawfully imported into the territory of the other Party.

2. The abovementioned information shall also specify the customs procedures for the clearance of goods.

ARTICLE 6

1. If the Customs Administration of the Requested Party does not have the information asked for, that Party shall take steps to obtain that information, in the same form as if it were acting in its own name and in pursuance of the domestic legislation.

2. If the Customs Administration of the Applicant Party would not be able to carry out a similar request made by the Requested Party, that Customs Administration shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the Customs Administration of the Requested Party.

ARTICLE 7

1. Original papers shall be only requested when certified or authenticated copies were not sufficient enough. The requested original papers shall be given back as soon as possible.

2. The information provided, may be sent or advanced through electronic means, notwithstanding that later, original or copies of said documents are sent, whether it is specifically required by the Applicant Party or it had requested it before. When

the information is provided in an electronic version, it shall contain the explanation that is necessary for the interpretation and use of said information.

SPECIAL REQUESTS OF ASSISTANCE

ARTICLE 8

If specifically requested by the Customs Administration of one of the Parties, the Customs Administration of the other Party, within its competence and resources, shall control:

- a) Natural persons who commit offences against Customs Legislation or who are suspected of having committed those offences;
- b) Goods known to be subject to offences against customs laws or that are suspected of being subject to offences against customs laws;
- c) Means of transport known to be used or that are suspected of being used for the commission of customs offences.

INFORMATION ON ILLICIT TRAFFICKING OF SENSITIVE GOODS

ARTICLE 9

1. The Customs Administrations shall, on their own initiative or upon request, supply to each other all relevant information on any activity, carried out or planned, which constitute or appear to constitute an offence against the customs laws of one of the Parties concerning the illicit trafficking of:

- a) Weapons, missiles, explosives and nuclear materials;
- b) Works of art with an archaeological, cultural or historic value;
- c) Narcotic drugs, psychotropic substances, precursors and essential chemical substances and poisonous substances, as well as substances which are dangerous for the environment and the wealth public.

2. The information received pursuant to this article would be transferred to the governmental departments of the Applicant Party. Nevertheless, information shall not be transferred to third parties.

COMMUNICATION OF THE REQUESTS

ARTICLE 10

1. The cooperation and assistance referred to in this Agreement shall be provided by the Customs Administrations of the Parties. The Customs Administrations shall agree on the documents used for this purpose.

2. Requests for assistance, pursuant to this Agreement, shall be made in writing. The information necessary for the execution of such request shall be included in the request. Exceptionally, the requests may be submitted orally but they shall be confirmed in writing as soon as possible.

3. The requests mentioned in paragraph 1 shall include the following information:

- a) The Customs Administration making the request;
- b) The measures requested, if any;
- c) The object and the reason of the request;
- d) The laws and any other legal actions referred to the object of the request;
- e) The information about artificial or natural persons concerned in the proceedings;
- f) A brief description of the matter under consideration;

4. The request shall be submitted in the language of the Requested Party or in English.

5. The Customs Administrations of the Parties, in order to execute the provisions of this Agreement, shall appoint the officials in charge of the communications and shall exchange a list containing the names, qualifications, and telephone and fax numbers of those officials. They shall also agree that their own departments be in contact to each other.

CUSTOMS INQUIRIES

ARTICLE 11

1. If specially requested by the Customs Administration of one of the Parties, the Customs Administration of the other Party shall initiate all official inquiries concerning operations which are or would be contrary to customs laws of the Applicant Party. The Requested Party shall communicate the results of such inquiries to the Applicant Party.

2. The official inquiries mentioned in paragraph 1, shall be carried out in accordance with the legislation valid in the Requested Party. The Customs Administration of the Requested Party shall act as if it were acting on its own name.

3. In particular circumstances, the Customs Administration of one of the Parties may, with the consent of the Customs Administration of one the other Party, authorize their officials to appear in the inquiries on offences against the customs law, carried out in the territory of the Applicant Party.

4. The customs officials, who in order to execute the provisions of the paragraph 3 are present in the territory of the other Party, shall only act in their advisory capacity and, under no circumstance, shall they take an active part in the inquiry, or meet any person that is being inquired or take part in any activity of inquiry.

USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

ARTICLE 12

1. The information and other documents received by the Parties under this Agreement shall be able to be used in administrative and judicial proceedings and in inquiries. Such information and documents shall not be used for other purposes other than those specified in this Agreement unless a written consent of the Customs Administration of the other Party is given.

2. Any exchange of information, in any form whatsoever, made between the Customs Administrations pursuant to this Agreement shall be treated as secret and it shall have the same right of protection granted to the information and documents in accordance with the laws of the State that is providing said information. In the absence of internal rules or of a higher level of protection, the Parties shall observe the provisions established herein.

EXPERTS AND WITNESSES

ARTICLE 13

1. The Customs Administrations, upon request, may authorize their officials to appear as experts or witnesses in administrative or judicial proceedings carried out in the territory of the other Contracting Party and supply records, documents or other evidence or certified copies of said documents, since they may be essential for the proceedings.

2. The Customs Administration of the Applicant Party is bound to take the measures necessary for the protection and personal safety of the officials during the stay in the territory of its State, in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article.

The transport and everyday costs of such officials shall be borne by the Customs Administration of the Applicant Party.

EXCEPTIONS FROM THE LIBILITY TO RENDER ASSISTANCE

ARTICLE 14

1. Assistance and cooperation within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the domestic legislation of the Requested Country and within the competence and resources of its Customs Administration.

2. If the Requested Customs Administration considers that compliance with the request of assistance and cooperation would be prejudicial to the sovereignty, security or other essential interests of its State, it may refuse to provide it, or may provide it only if certain conditions are met.

3. If assistance is refused, the reasons for the refusal shall be notified in writing to the Applicant Party without delay.

TECHNICAL ASSISTANCE

ARTICLE 15

Customs Administrations shall, by mutual agreement, provide technical assistance, including:

- a) Exchange of information and experience in usage of control equipment;
- b) Training of customs officials;
- c) Exchange of experts in customs matters;
- d) Exchange of specific, scientific and technical data relating to the effective application of customs laws.

COSTS

ARTICLE 16

1. The Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of costs incurred in respect of witnesses, experts' fees and interpreters other than government employees.
2. If the case requires extraordinary or essential costs to fulfil the request, the Parties shall take advice each other in order to decide on the terms and conditions in accordance with which the request shall be made as well as the way of bearing such costs.
3. Costs resulting from the technical assistance mentioned in article 15 of this Agreement, shall be subject to special arrangements between the Customs Administrations of the Parties.

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

ARTICLE 17

1. The present Agreement shall enter into force on the first day after the day of the signing of the Agreement.
2. This Agreement may be terminated, in any time, by any Party through an authentic notification addressed to its counterpart.
3. Such notification shall enter into force on the first day of the month following a three- month period after the date of receipt of the notice by the other Party.

Done at Tripoli, on November 22, 2008, in two original copies in the Arabic, Spanish and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English language text shall prevail.

FOR THE FEDERAL
ADMINISTRATION OF PUBLIC
REVENUES OF THE ARGENTINE
REPUBLIC

JORGE ENRIQUE TAIANA

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS,
INTERNATIONAL TRADE AND
WORSHIP

FOR THE CUSTOMS DEPARTMENT
OF THE GREAT SOCIALIST
PEOPLE'S LIBYAN ARAB
YAMAHIRIYA

ABDEL-RAHMAN SHALGAM

SECRETARY OF THE GENERAL
PEOPLE'S COMMITTEE FOR
FOREIGN LIASON AND
INTERNATIONAL COOPERATION

The block contains two handwritten signatures. The signature on the left is for Jorge Enrique Taiana, and the signature on the right is for Abdel-Rahman Shalgam. Both signatures are in black ink and are positioned below their respective names and titles.

اتفاق للتعاون والمساعدة المتبادلة حول المسائل الجمركية بين
جمهورية الأرجنتين
و الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى

إن جمهورية الأرجنتين والجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى
المشار إليهما لاحقاً "الطرفين".

نظراً لأن المخالفات ضد القوانين الجمركية تسبب ضرراً للمصالح الاقتصادية
والتجارية والمالية والاجتماعية والثقافية لكلا البلدين.

و لأهمية ضمان وإجراء التقييم الصحيح للحقوق و تحصيل الضرائب وغيرها من
النسب والتكاليف الجمركية التي يتم جمعها عند توريد وتصدير البضائع ، وكذلك التنفيذ الجيد
للتشريعات الجمركية المتصلة بالقيود والمنع وغير ذلك من إجراءات السياسة التجارية.
وبالنظر للجهود المبذولة لمنع المخالفات ضد القوانين الجمركية وضمان دقة التحصيل
للحقوق والضرائب وغيرها من الحقوق كي تكون أكثر فعالية عن طريق التعاون بين
مصلحتي الجمارك لدى الطرفين.

وإهتماماً بالاتجاهات المتزايدة ذات النطاق الواسع للترويج غير المشروع للمخدرات
والمؤثرات العقلية.

وأخذاً في الاعتبار الخطر الذي تشكله على الصحة العامة والمجتمع.

و بالنظر إلى الاتفاقيات الدولية ذات العلاقة التي تقوي المساعدة المتبادلة، وكذلك توصيات
مجلس التعاون الجمركي (منظمة الجمارك العالمية) ، فقد اتفق الطرفان على مايلي :

مادة (1)

تعريفات

يقصد بالعبارات الآتية ، تطبيقاً لأغراض هذا الاتفاق ما يلي:

- أ- يقصد بالـ"القوانين الجمركية" أي حكم قانوني مضمن في القوانين والمراسيم والأوامر الإدارية و أي لائحة تنظيمية ناجمة عنها ، تتعلق بتوريد وتصدير وعبور البضائع و أي إجراء جمركي آخر متصل بالحقوق الجمركية والضرائب وغيرها و أي تكلفة أخرى يتم تحصيلها من طرف الإدارات الجمركية ، أو تتصل بإجراءات المنع والقيود أو الضوابط المعمول بها لدى الإدارات الجمركية .
- ب- يقصد " بالضرائب والرسوم الجمركية " أي رسم يفرض على العمليات الجمركية و أي ضريبة أخرى أو نسبة أو مساهمة تضطلع بتحصيلها الأقسام الجمركية الموقعة وتفرض على واردات وصادرات البضائع أو ما يتصل بها .
- ج- يقصد " بالمخالفات الجمركية " أي خرق أو محاولة لخرق القوانين الجمركية .
- د- يقصد " بالمخدرات " أي مادة طبيعية أو اصطناعية مذكورة في "الجدول 1" و"الجدول 2" للاتفاقية الوحيدة حول المخدرات لسنة 1961.
- هـ- يقصد "بالمؤثرات العقلية" أي مادة طبيعية أو اصطناعية مذكورة في "الجدول 1 و 2 و 3 و 4" لاتفاقية الأمم المتحدة حول المؤثرات العقلية لسنة 1971.
- و- يقصد "بالسلاتف والمواد الكيميائية الأساسية" أي مواد كيميائية متحكم فيها تستعمل في إنتاج المخدرات والمؤثرات العقلية المذكورة في "الجدول 1 و 2 و 3 و 4" لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة تهريب المخدرات والمؤثرات العقلية 1988.
- ز- يقصد " بإدارة الجمارك " مصلحة الجمارك بالجمهورية العظمى - مصلحة الجمارك. أما بالنسبة لجمهورية الأرجنتين، الإدارة الاتحادية للإيرادات العامة لجمهورية الأرجنتين - الإدارة العامة للجمارك.

مادة (2)

نطاق الاتفاق

- 1- تقدم المساعدة في إطار هذا الاتفاق طبقاً للتشريع المحلي وفي نطاق اختصاص وموارد إدارتي الجمارك.
- 2- تتعاون إدارة الجمارك لكلا الطرفين وتساعد كل منهما الأخرى لمنع وبحث ومكافحة المخالفات المرتكبة ضد القوانين الجمركية طبقاً لأحكام هذا الاتفاق.

مادة (3)

نطاق المساعدة

- 1- إذا طلب تحديداً من طرف إدارة جمركية لأحد الطرفين ، تقوم الإدارة الجمركية للطرف الآخر بتوفير كل المعلومات المتوفرة التي تكون مفيدة لضمان تنفيذ التشريعات الجمركية ، بما في ذلك :
 - أ- ضمان التثمين الجمركي الصحيح للبضائع كي يتم تحديد الرسوم والحقوق الجمركية.
 - ب- تحديد صنف ومنشأ البضائع .
- 2- ينبغي أن تشمل المساعدة الموفرة طبقاً لهذا الاتفاق، ولكن ليس بشكل بات تبادلي المعلومات المتصلة بـ:
 - أ- أعمال مكافحة التي تكون مفيدة لمنع المخالفات ضد القوانين الجمركية وبالأخص الوسائل الخاصة بمكافحة مثل هذه المخالفات.
 - ب- الأساليب الأخرى المستعملة في ارتكاب الجرائم .
 - ج- الملاحظات والقرارات الناتجة عن التطبيق المثمر للطرق الجديدة للمساعدة والمكافحة.
 - د- الطرق والأساليب المدعمة لتفتيش البضائع والركاب .

مادة (4)

تبادل المعلومات والوثائق

- 1- تقوم الإدارة الجمركية لأحد الطرفين بناء على طلب خاص من الإدارة الجمركية للطرف الآخر بتوفير صور من الأوراق الجمركية ووثيقة الشحن وصور مصدقة لهذه الوثائق ، وكذلك إذا طلب منها توفير معلومات عن المهام المنفذة أو المخطط لها والتي تنطوي أو قد تنطوي على مخالفة للتشريع الجمركي المعمول به لدى الإدارة الطالبة .
- 2- تقوم الإدارة الجمركية لأحد الطرفين بناء على طلب خاص من الإدارة الجمركية للطرف الآخر بإعلان المعلومات المتصلة بصحة الأوراق الرسمية الداعمة لبيان منفذ في الإدارة الجمركية للطرف الطالبة .

مادة (5)

- 1- تقوم الإدارة الجمركية لأحد الطرفين بناء على طلب خاص من الإدارة الجمركية للطرف الآخر بالإعلان عن المعلومات الآتية :
 - أ- إذا كانت البضائع المستوردة في أراضي الطرف الطالبة قد تم تصديرها بصورة مشروعة من أراضي الطرف الآخر.
 - ب- إذا كانت البضائع المصدرة من أراضي الطرف الطالبة قد تم توريدها بصورة مشروعة إلى أراضي الطرف الآخر.
- 2- ينبغي أن تحدد المعلومات المذكورة أعلاه الإجراءات الجمركية لتخليص البضائع .

مادة (6)

- 1- إذا لم يتوفر لدى الإدارة الجمركية للطرف المطالب المعلومات المرغوبة ، يتعين على ذلك الطرف اتخاذ الخطوات اللازمة للحصول على تلك المعلومات بنفس الكيفية وكأنه يعمل باسمه الخاص منفذا تشريعاته المحلية .
- 2- إذا لم تتمكن الإدارة الجمركية للطرف المطالب من تنفيذ مثل ذلك الطلب الذي تقدم به الطرف المطالب فإن على الإدارة الجمركية التنويه عن ذلك في الطلب ويكون الالتزام بمثل ذلك ضمن تصرف الإدارة الجمركية للطرف المطالب.

مادة (7)

- 1- لا ينبغي أن تطلب الأوراق الأصلية إلا عندما تكون الصور المعتمدة أو الموثقة غير كافية و ينبغي إرجاع الأوراق الأصلية المطلوبة في أسرع وقت ممكن.
- 2 - يمكن أن ترسل المعلومات المتوفرة أو تقدم عن طريق الوسائل الالكترونية ، بغض النظر عن إرسال المستندات الأصلية أو صور منها لاحقا ، سواء طلب ذلك تحديدا ، الطرف الطالب أو كان قد طلب ذلك من قبل ، وعندما تقدم المعلومات على هيئة نسخة الكترونية ينبغي أن تتضمن الشرح اللازم لتفسير واستعمال تلك المعلومات.

مادة (8)

الطلبات الخاصة والمساعدة.

إذا طلب تحديدا من إدارة جمركية لأحد الطرفين. تقوم الإدارة الجمركية للطرف الآخر ضمن اختصاصها ومواردها بمراقبة:

- أ- الأشخاص الطبيعيين الذين يرتكبون مخالفات ضد التشريعات القانونية أو المشتبه بارتكابهم لها.
- ب- البضائع التي تحتوى على مخالفات ضد القوانين الجمركية أو التي يشتبه في انطوائها على مثل هذه المخالفات.
- ج- وسائل المواصلات المعروفة باستعمالها أو التي يشتبه في استعمالها لارتكاب مخالفات جمركية .

مادة (9)

المعلومات حول تهريب المواد الحساسة

- 1- تقوم إدارتي الجمارك - بمبادرة منهما أو بناء على طلب واحدة منهما - بتزويد بعضهما بكل المعلومات المتصلة بأي نشاط نفذ أو خطط له ، والذي يشكل أو يبدو أنه يشكل مخالفة ضد القوانين الجمركية لواحد من الأطراف ، والمتصل بتهريب ما يلي :
 - أ- الأسلحة، والصواريخ والمتفجرات والمواد النووية.
 - ب- الأعمال الفنية ذات القيمة الأثرية أو الثقافية أو التاريخية .
 - ج- المخدرات والمؤثرات العقلية والسلائف والمواد الكيماوية الأساسية والمواد المسامة ، وكذلك المواد الخطرة على البيئة والصحة العامة .
- 2- تحال المعلومات المستلمة حسب هذه المادة إلى الجهات الرسمية للطرف الطالب عسى أن لا تحال هذه المعلومات إلى طرف ثالث .

مادة (10)

تبادل الطلبات

1- يتم توفير التعاون والمساعدة المشار إليهما في هذا الاتفاق من قبل إدارتي الجمارك للطرفين ، وينبغي أن توافق الإدارتان على الوثائق المستعملة لهذا الغرض

2- يجب أن تقدم طلبات المساعدة حسب هذا الاتفاق كتابيا كما ينبغي أن تتضمن المعلومات اللازمة لتنفيذ مثل هذا الطلب في الطلب ذاته .
ويمكن أن تحال الطلبات شفويا بشكل استثنائي على أن يتم اعتمادها كتابيا في وقت لاحق و في أسرع وقت ممكن .

3- تتضمن الطلبات المذكورة في الفقرة (1) المعلومات الآتية:

- أ الإدارة الجمركية صاحبة الطلب .
- ب الإجراءات المطلوبة إن وجدت .
- ج الغاية والغرض إن وجد .
- د القوانين وأية ترتيبات قانونية أخرى تشير للغرض من الطلب .
- ه المعلومات حول الأشخاص الطبيعيين أو المعنويين المعنيين بالقضايا .
- و وصف مختصر للمسألة التي قيد البحث .

4- يحال الطلب بلغة الطرف المطالب أو باللغة الإنجليزية .

5- تعين إدارتي جمارك الطرفين لتنفيذ أحكام هذا الاتفاق ، الأعضاء الممثلين عن الاتصالات ، وتتبادلا قائمة بأسماء ومؤهلات وأرقام الهواتف والبريد المصور لهؤلاء الأعضاء ، كما ينبغي أن توافقا على اتصال أقسامهما الواحد بالآخر .

مادة (11)

التحقيقات الجمركية

- 1.- تقوم الإدارة الجمركية لأحد الطرفين إذا طلبت منها الإدارة الجمركية للطرف الآخر، بالشروع في جميع التحقيقات الرسمية المتعلقة بالعمليات التي تكون أو قد تكون مخالفة للقوانين الجمركية للطرف الطالب .
يقوم الطرف المطالب بإحالة نتائج مثل هذه التحقيقات للطرف الطالب .
- 2.- تنفذ التحقيقات الرسمية المذكورة في الفقرة (1) وفقا للتشريع المعمول به لدى الطرف المطالب وتتصرف الإدارة الجمركية للطرف المطالب وكأنها تتصرف لحسابها الخاص .
- 3.- يجوز في حالات خاصة، للإدارة الجمركية لأحد الطرفين وبموافقة الإدارة الأخرى، أن تسمح لأعضائها بالظهور في التحقيقات حول المخالفات ضد القانون الجمركي، التي ارتكبت في أراضي الطرف الطالب.
- 4.- يتصرف أعضاء الجمارك المتواجدين في أراضي الطرف الآخر لتنفيذ أحكام الفقرة (3) بصفتهم الاستشارية فقط ولا يكون لهم بأي حال دورا فاعلا في التحقيق ، أو يقابلوا أي شخص يجرى التحقيق معه أو يشاركوا في أي نشاط أو تحقيق.

مادة (12)

استعمال المعلومات والوثائق

- 1.- يمكن استعمال المعلومات وغيرها من الوثائق المستلمة من قبل الطرفين بموجب هذا الاتفاق في محاضر إدارية وقضائية وكذلك في التحقيقات ، ولا ينبغي أن تستعمل في

أغراض أخرى غير تلك المحددة في هذا الاتفاق ، ما لم تكن هنالك موافقة كتابية من الإدارة الجمركية لأحد الطرفين .

2.- يعامل أي تبادل للمعلومات في أي شكل كان بين الإدارتين الجمركيتين حسب هذا الاتفاق بشكل سري ويحظى بنفس حقوق الحماية الممنوحة للمعلومات والوثائق طبقا لقوانين الدولة التي توفر المعلومات المذكورة ، ويقوم الطرفان في غياب القواعد الداخلية أو المستوى العالي من الحماية بمراعاة الأحكام المقررة في هذا الاتفاق.

مادة (13)

الخبراء والشهود

1.- وبناء على طلب إحداهما يمكن لإدارتي الجمارك ، أن تسمح لأعضائها بالمثل كخبراء أو شهود أثناء المحاكمة الإدارية والقضائية التي تجرى في أراضي الطرف الآخر وتوفر السجلات والوثائق أو الأئمة الأخرى أو النسخ المعتمدة لمثل تلك الوثائق طالما كانت ضرورية لهذه المحاكمات.

2.- تلتزم الإدارة الجمركية للطرف الطالب باتخاذ الإجراءات الضرورية للحماية والأمن الشخصي للأعضاء خلال إقامتهم في أراضي دولتهما ، طبقا لأحكام الفقرة (1) لهذه المادة .

تتحمل الإدارة الجمركية للطرف الطالب تكاليف النقل والمصاريف اليومية لمثل أولئك الأعضاء .

مادة (14)

الإعفاء من مسؤولية تقديم المساعدة

1.- تقدم المساعدة والتعاون ضمن إطار هذا الاتفاق طبقا للتشريع المحلي للبلد المطالب وفي نطاق اختصاص وموارد أدارته الجمركية.

- 2- إذا رأت الإدارة الجمركية للطرف المطالب بأن الانصياع لطلب المساعدة والتعاون سيكون مضرا بسيادة وأمن دولتها أو المصالح الأساسية الأخرى لها ، فإنه بإمكانها رفض هذه المساعدة أو تقديمها بتوفر شروط معينة .
- 3- يتم الإشعار بأسباب رفض المساعدة ، كتابيا للطرف الطالب وبدون تأخير .

مادة (15)

المساعدة الفنية

- تقوم إدارتا الجمارك باتفاق متبادل بتقديم المساعدة بما في ذلك:
- أ تبادل المعلومات والخبرة المستعملة في معدات المراقبة .
 - ب تدريب أعضاء الجمارك .
 - ج تبادل الخبراء في المسائل الجمركية .
 - د تبادل البيانات الخاصة العلمية والفنية المتصلة بالتطبيق الفعال للقوانين الجمركية .

مادة (16)

التكاليف

- 1- تتنازل الأطراف عن جميع المطالبات بسداد التكاليف الناتجة عن تنفيذ هذا الاتفاق باستثناء التكاليف المدفوعة فيما يتعلق بأجور الخبراء والشهود والمترجمين ويستثنى منهم موظفي الدولة .
- 2- يقوم الطرفان، إذا تطلب الأمر تكاليف استثنائية أو أساسية لتلبية الطلب، بتبادل النصيحة للاتفاق على البنود والشروط التي يتم بها الطلب وطريقة تحمل مثل تلك التكاليف .
- 3- تخضع التكاليف الناتجة عن المساعدة الفنية المذكورة في المادة (15) من هذا الاتفاق لترتيبات خاصة بين إدارتي جمارك الطرفين .

مادة (17)

سريان المفعول والانتهاء

- 1- يبدأ سريان مفعول هذا الاتفاق ابتداء من اليوم الأول بعد يوم التوقيع عليه .

2- يمكن إنهاء هذا الاتفاق في أي وقت ومن قبل أي طرف من خلال إشعار حقيقي موجه إلى الطرف الآخر.

3- يبدأ سريان مفعول هذا الإشعار في اليوم الأول من الشهر الموالي لانقضاء ثلاثة أشهر من تاريخ استلام الإشعار من الطرف الآخر.

حرر ووقع في مدينة طرابلس بتاريخ 2008/11/22 مسيحي، من نسختين أصليتين باللغات العربية والأسبانية والإنجليزية وكلاهما متساو في القوة القانونية . في حالة الاختلاف في تفسير أحكام هذا الاتفاق.

عن

الجمهورية العربية الليبية الشعبية
الاشتراكية العظمى
محمد الطاهر حمودة سيالة
أمين اللجنة الشعبية العامة للاقتصاد
الخارجي والتعاون الدولي



عن

جمهورية الأرجنتين
خورخي تايانا
وزير العلاقات الخارجية والتجارة الدولية
والأمن

